

**ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНОЙ СЛУЖБОЙ ПО
ВЕТЕРИНАРНОМУ И ФИТОСАНИТАРНОМУ НАДЗОРУ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И ГЛАВНЫМ
ТАМОЖЕННЫМ УПРАВЛЕНИЕМ КИТАЙСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОБЛЮДЕНИИ
ИНСПЕКЦИОННЫХ И КАРАНТИННЫХ ТРЕБОВАНИЙ
ПРИ ЭКСПОРТЕ ГОРОХА ИЗ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В КИТАЙСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ**

Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Российская Федерация) и Главное таможенное управление Китайской Народной Республики, далее именуемые Сторонами,

в целях осуществления безопасного экспорта гороха из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику и обеспечения безопасности сельского хозяйства Китайской Народной Республики, а также основываясь на результатах анализа рисков, связанных с сельскохозяйственными вредителями, руководствуясь положениями Конвенции между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики по карантину и защите растений от 26 июня 1995 года, а также положениями Международной конвенции по карантину и защите растений от 6 декабря 1951 года, в редакции 1997 года (далее – Конвенция),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Протокола под экспортируемым из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику горохом (далее – горох) понимают семена гороха (*Pisum sativum* Linn), который выращен и переработан в Российской Федерации, включая крупу гороха, и предназначен для потребления в пищу и/или переработки, но не для семенных целей.

Статья 2

Горох должен соответствовать фитосанитарным требованиям и требованиям в области пищевой безопасности Китайской Народной Республики, а также требованиям настоящего Протокола.

Китайская Сторона направляет Российской Стороне перечень требований фитосанитарного законодательства и требований в области пищевой безопасности Китайской Народной Республики/государственных стандартов в области пищевой безопасности Китайской Народной Республики к импорту гороха и своевременно информирует обо всех изменениях, вносимых в указанные документы.

Горох не должен содержать имеющих карантинное значение для Китайской Народной Республики вредных организмов: *Pseudomonas savastanoi* pv. *phaseolicola*, *Pseudomonas syringae* pv. *pisi*, *Bruchus pisorum*, *Fusarium oxysporum* f.sp. *pisi* (далее – карантинные вредные организмы), а также должен быть очищен от почвы, остатков частей растений, семян сорных растений и других посторонних примесей, не должен содержать живых насекомых.

Статья 3

Российская Сторона в местах производства и хранения гороха принимает защитные меры и проводит мониторинг карантинных вредных организмов, руководствуясь соответствующими международными стандартами, а также предоставляет по запросу Китайской Стороны отчет по мониторингу вышеупомянутых карантинных вредных организмов.

В случае обнаружения ранее не выявляемых карантинных для Китайской Народной Республики вредных организмов, характерных для гороха, Российская Сторона своевременно информирует Китайскую Сторону и принимает защитные меры по борьбе с вредными организмами.

Статья 4

Производители, переработчики, экспортирующие горох, а также хранилища гороха должны соответствовать требованиям настоящего Протокола.

Китайская Сторона предоставляет Российской Стороне всю необходимую информацию относительно требований Китайской Стороны к регистрации Китайской Стороной российских производителей, переработчиков, экспортирующих горох, и хранилищ гороха.

Российская Сторона проводит проверку производителей, переработчиков, экспортирующих горох, а также хранилищ гороха на соответствие требованиям настоящего Протокола, по результатам которой включает их в соответствующий список и направляет Китайской Стороне список производителей, переработчиков, экспортирующих горох, и хранилищ гороха, соответствующих требованиям настоящего Протокола, с указанием их наименования, идентифицирующего номера, адреса и контактов.

Китайская Сторона проводит проверку, утверждение и регистрацию производителей, переработчиков, экспортирующих горох, и хранилищ гороха из представленного списка.

Список зарегистрированных Китайской Стороной производителей, переработчиков, экспортирующих горох, и хранилищ гороха размещается на официальных сайтах Сторон и обновляется Сторонами один раз в шесть месяцев.

Статья 5

Экспорт в Китайскую Народную Республику гороха может осуществляться как бестарным методом (насыпью), так и в упаковке, исключая просыпи во время транспортировки.

Горох, экспортируемый бестарным методом (насыпью), должен перевозиться в транспортных средствах, контейнерах, судах, вагонах крытых/хопперах, специально предназначенных для перевозки зерна. В процессе перевозки должны предотвращаться просыпи гороха и попадание влаги.

Горох, экспортируемый в упаковке, должен быть упакован в новые, чистые, воздухопроницаемые, защищенные от протечек во время транспортировки материалы, которые соответствуют требованиям Китайской Народной Республики. В целях прослеживаемости каждая упаковка должна иметь четкую маркировку с надписью «Данная продукция экспортируется в Китайскую Народную Республику», а также указанием страны производства, наименования продукции, регистрационного номера и адреса производителя или переработчика, экспортирующих горох, или хранилища гороха на китайском/английском языке. Вышеуказанная информация может быть нанесена на упаковку в виде самоклеящейся этикетки.

Транспортное средство для перевозки гороха должно соответствовать санитарным и противоэпидемическим требованиям государств Сторон.

Статья 6

До отгрузки гороха на экспорт в Китайскую Народную Республику горох должен быть просеян надлежащим образом для очищения от почвы, остатков частей растений, семян сорных растений и других посторонних примесей. Российская Сторона контролирует выращивание, сбор, хранение, транспортировку и экспорт гороха.

Статья 7

До отгрузки гороха на экспорт в Китайскую Народную Республику транспортное средство для перевозки гороха должно быть проинспектировано Российской Стороной в целях выявления карантинных вредных организмов или других регулируемых вредных организмов – семян сорных растений, живых насекомых, а также зерновых примесей, остатков частей растений, почвы и других посторонних примесей.

Статья 8

До отгрузки на экспорт горох подлежит федеральному государственному карантинному фитосанитарному контролю (надзору), а также федеральному государственному контролю (надзору) в области обеспечения качества и безопасности зерна и продуктов переработки зерна (далее – мероприятия по контролю (надзору), который обеспечивает Российская Сторона.

После завершения мероприятий по контролю (надзору) гороха Российская Сторона выдает фитосанитарный сертификат в соответствии с требованиями Конвенции и Международного стандарта по фитосанитарным мерам №12 «Фитосанитарные сертификаты» (Продовольственная и сельскохозяйственная организация Организации Объединенных Наций, Рим, 2001) на каждую партию гороха (количество однородной подкарантинной продукции, предназначенной для отправки одним транспортным средством в один пункт назначения одному получателю). В поле «дополнительная декларация» фитосанитарного сертификата и (или) в приложении к нему дается перечень всех производителей партии гороха, а также указывается: «партия гороха (крупы гороха) соответствует требованиям Протокола между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору и Главным таможенным управлением Китайской Народной Республики о соблюдении инспекционных и карантинных требований при экспорте гороха из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику (место, дата), и не содержит вредных организмов, имеющих карантинное значение для Китайской Народной Республики».

Горох должен быть подвергнут карантинному фитосанитарному обеззараживанию до отгрузки на экспорт для обеспечения отсутствия карантинных вредных организмов и должен сопровождаться документом, подтверждающим проведение карантинного фитосанитарного обеззараживания. Методы проведения, время, температура, применяемые вещества при карантинном фитосанитарном обеззараживании должны быть указаны в фитосанитарном сертификате.

Российская Сторона предоставляет Китайской Стороне образец действующего фитосанитарного сертификата для проверки его подлинности Китайской Стороной по прибытии груза.

Статья 9

По прибытии гороха в пункты ввоза на территории Китайской Народной Республики Китайская Сторона проводит карантинную инспекцию.

При обнаружении в горохе несоответствия требованиям, установленным фитосанитарным законодательством Китайской Народной Республики, или обнаружении карантинных вредных организмов, Китайская Сторона вправе применять такие меры, как обеззараживание, переработка, возврат или уничтожение. Китайская Сторона своевременно в письменном виде информирует Российскую Сторону о нарушении карантинных фитосанитарных требований и принятии мер по их устранению, а в случае неоднократных нарушений – принимает решение о приостановке импорта от соответствующего производителя или переработчика, экспортирующих горох, или хранилища гороха, о чем незамедлительно информирует Российскую Сторону.

Китайская Сторона на основании информации, предоставленной Российской Стороной, о фитосанитарном состоянии места выращивания гороха проводит оценку возможных фитосанитарных рисков. При необходимости Китайская Сторона может направить специалистов по фитосанитарному надзору в Российскую Федерацию для проведения предварительной инспекции в местах производства гороха. Российская Сторона оказывает содействие в составлении плана указанной инспекции, обеспечивает направление приглашения и сопровождение специалистов по фитосанитарному надзору Китайской Стороны во время проведения инспекции.

Статья 10

Сотрудничество в рамках настоящего Протокола осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 11

Споры между Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Протокола разрешаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Статья 12

Настоящий Протокол может быть изменен или дополнен по взаимному письменному согласию Сторон.

Статья 13

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания и действует в течение трех (3) лет. По истечении этого срока его действие автоматически продлевается на последующие трехлетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие. Настоящий Протокол прекращает свое действие через шесть (6) месяцев после того, как другая Сторона получит письменное уведомление.

Совершено в г. Пекине и в г. Москве 10 октября 2022 г. в двух экземплярах, каждый на русском, китайском и английском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий при толковании настоящего Протокола используется текст на английском языке.

За Федеральную службу по
ветеринарному и
фитосанитарному надзору
(Российская Федерация)



За Главное таможенное
управление Китайской
Народной Республики



**PROTOCOL BETWEEN THE FEDERAL SERVICE FOR
VETERINARY AND PHYTOSANITARY SURVEILLANCE
(RUSSIAN FEDERATION) AND THE GENERAL
ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON THE COMPLIANCE
WITH INSPECTION AND QUARANTINE REQUIREMENTS
FOR PEA EXPORTED FROM THE RUSSIAN FEDERATION
TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance (Russian Federation) and the General Administration of Customs of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the "Parties",

in order to ensure the safe export of pea from the Russian Federation to the People's Republic of China and the safety of agriculture of the People's Republic of China, based on the results of pest risk analysis,

following the provisions of the Convention between the Government of the Russian Federation and the Government of the People's Republic of China on the quarantine and plant protection dated June 26, 1995, as well as the provisions of the International Plant Protection Convention (hereinafter referred to as the "Convention") dated December 6, 1951 (as revised in 1997),

have agreed on the following:

Article 1

For purposes of this Protocol, the pea exported from the Russian Federation to the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "pea") refers to the seeds of pea (*Pisum sativum* Linn), including pea groats, grown and processed in the Russian Federation and intended for food consumption and/or food processing, but not for seed purposes.

Article 2

The pea shall comply with the phytosanitary and food safety requirements of the People's Republic of China and the provisions of this Protocol.

The Chinese Party shall provide the Russian Party with a list of phytosanitary regulations and food safety requirements/standards of the

People's Republic of China for the import of pea and timely inform about all changes in legislation.

The pea shall not contain pests of quarantine importance to the People's Republic of China: *Pseudomonas savastanoi* pv. *phaseolicola*, *Pseudomonas syringae* pv. *pisii*, *Bruchus pisorum*, *Fusarium oxysporum* f.sp. *pisii* (hereinafter referred to as the "quarantine pests"), and shall be cleaned of soil, plant residues, seeds of weeds and other foreign impurities as well of live insects.

Article 3

The Russian Party shall take protective measures and conduct monitoring of the quarantine pests in production and storage areas in accordance with relevant international standards as well as, at the request of the Chinese Party, provide the Chinese Party with the monitoring report of above-mentioned quarantine pests.

In case of detection pests of pea having a quarantine value for the People's Republic of China and which have not previously been detected, the Russian Party timely informs the Chinese Party and takes protective measures to control pests.

Article 4

The production, processing and storage facilities of pea shall meet the requirements of this Protocol.

The Chinese Party shall provide the Russian Party with all the necessary information regarding Chinese requirements for the registration of Russian production and processing establishments exporting pea as well as storage facilities.

The Russian Party shall audit the production and processing establishments exporting pea as well as storage facilities for the compliance with the requirements of this Protocol, and in accordance with the audit results include them in a corresponding list as well as provide the Chinese Party with the list of production and processing establishments exporting pea as well as storage facilities which meet the requirements of this Protocol. The information shall include the name, unique identification code, address and contacts.

The Chinese Party shall audit, approve and register the production and processing establishments exporting pea as well as storage facilities included in the above-mentioned list.

The list of production and processing establishments exporting pea as well as storage facilities registered by the Chinese Party is published on the official websites of the Parties and is updated by the Parties every 6 months.

Article 5

Export of pea to the People's Republic of China can be carried out both by the bulk method (in bulk) and in bags, preventing spills during transportation.

The pea exported in bulk shall be transported in transport vehicles, containers, vessels covered wagons/hoppers specially designed for the transportation of grain. Pea spills and moisture ingress shall be prevented during transportation.

The pea exported in bags shall be packed in new, clean, air-permeable, waterproof materials that meet the requirements of the People's Republic of China. In terms of traceability, each package shall be clearly labeled ("To the People's Republic of China") with the name of the country, name of the product, registration number and the address of production and processing establishments exporting pea as well as storage facilities in English/Chinese. The above information can be attached to the package in the form of an adhesive label.

Transport vehicles for pea shall meet the sanitary and epidemic prevention requirements.

Article 6

Prior to shipment for export to the People's Republic of China, the Russian Party shall ensure appropriate sifting to remove soil, plant residues, seeds of weeds and other foreign impurities. The Russian Party shall supervise the process of field planting, harvesting, storage, transportation and export of pea.

Article 7

Prior to shipment for export to the People's Republic of China, the Russian Party shall conduct an inspection of transport vehicles used for

shipment of pea in order to detect quarantine pests and other regulated harmful organisms – weed seeds, live insects as well as grain impurities, plant residues, soil and other foreign impurities.

Article 8

Prior to shipment for export, pea shall be subject to federal state quarantine phytosanitary control (surveillance) as well as grain and grain by-products quality and safety federal state control (surveillance) (hereinafter referred to as the “control (surveillance) procedures”), which are provided by the Russian Party.

After completion of the control (surveillance) procedures of pea, the Russian Party shall issue a phytosanitary certificate in accordance with the requirements of the Convention and the relevant International standard for phytosanitary measures ISPM No.12: “Guidelines for phytosanitary certificates” (2001, FAO, Rome) for each consignment of peas (the quantity of homogenous quarantine products to be shipped by one vehicle to one destination and to one recipient). The “Additional Declaration” blank of the phytosanitary certificate and/or annex of the phytosanitary certificate shall contain the list of all production establishments for a particular consignment of pea and indicate the following: “The consignment of pea (pea groats) meets the requirements of the Protocol between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance and the General Administration of Customs of the People’s Republic of China on the compliance with inspection and quarantine requirements for pea exported from the Russian Federation to the People’s Republic of China, signed in on _____, and does not contain any pests that are of quarantine importance to the People’s Republic of China”.

Prior to shipment for export, pea shall be subject to quarantine phytosanitary disinfection to ensure the absence of quarantine pests and have a document confirming the implementation of quarantine phytosanitary disinfection. The method, duration and temperature of quarantine phytosanitary disinfection shall be specified in the phytosanitary certificate.

The Russian Party shall provide the Chinese Party with a sample of the valid phytosanitary certificate and advanced for Chinese Party

could verify the authenticity of the phytosanitary certificate upon consignments arrival.

Article 9

Upon the arrival of pea at the point of entry on the territory of the People's Republic of China, the Chinese Party shall carry out quarantine inspection.

In case of detection by the Chinese Party of any violations of the requirements established by the phytosanitary legislation of the People's Republic of China, or detection of quarantine pests in pea, the Chinese Party shall have the right to implement such measures as disinfection, processing, return, or utilization. The Chinese Party shall immediately inform the Russian Party of the violations and corrective measures in a written form. In case of repeated violations, the Chinese Party can decide on the suspension of import from the relevant production and processing establishments exporting pea as well as storage facilities, about which the Russian Party is immediately informed.

The Chinese Party, based on the information on the phytosanitary condition of the pea growing provided by the Russian Party, shall assess possible phytosanitary risks. If necessary, the Chinese Party shall send experts to the Russian Federation for a preliminary on-the-spot inspection in the pea growing area. The Russian Party shall provide assistance in arranging the inspection plan, issuing invitation and accompanying Chinese phytosanitary surveillance experts during the inspection.

Article 10

Cooperation between the Parties under this Protocol shall be carried out in accordance with the legislation of the States of the Parties.

Article 11

Any disputes between the Parties regarding the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled through negotiations or consultations between the Parties.

Article 12

This Protocol may be amended or added by the mutual written consent of the Parties.

Article 13

This Protocol shall enter into force on the date of signature and remain valid for a period of three (3) years. Thereafter, this Protocol shall be automatically extended for the consecutive three-year periods unless one of the Parties notifies another Party of its intention to terminate this Protocol by a notice in writing. And if one Party may terminate this Protocol by giving written notice to the other Party, this Protocol will become invalid six (6) months after the other Party receive the written notice.

This Protocol is signed in _____ on _____ in two copies, each in Russian, English and Chinese languages, all texts being equally authentic. In case of any contradictions, the text in English language shall be used.

For the Federal Service for
Veterinary and Phytosanitary
Surveillance
(the Russian Federation)



For the General Administration
of Customs of the People's
Republic of China



**俄罗斯联邦兽医和植物卫生监督局
与中华人民共和国海关总署
关于俄罗斯豌豆输华检验检疫要求议定书**

俄罗斯联邦兽医和植物卫生监督局和中华人民共和国海关总署，以下简称“双方”。

为确保俄罗斯豌豆安全输往中国，确保中国农业生产安全和生态环境安全，在有害生物风险分析基础上，根据俄罗斯联邦政府和中华人民共和国政府 1995 年 6 月 26 日签署的关于植物检疫和植物保护的协定，以及 1951 年 12 月 6 日签署的国际植物保护公约（1997 年修订）有关规定，双方达成如下协议：

第一条

本议定书中，从俄罗斯联邦出口到中华人民共和国的豌豆（以下简称“豌豆”）是指在俄罗斯联邦境内种植和加工，用于食用或食品加工用的非种用的豌豆（*Pisum sativum* Linn）的籽实，包括豌豆碎。

第二条

豌豆应符合中国植物检疫法律法规和食品安全要求以及本议定书的规定。中方应向俄方提供中国豌豆进口植物检疫法律法规和食品安全要求，并及时通报有关法律法规变更情况。

豌豆不得带有中方关注的下列检疫性有害生物：菜豆晕疫病菌 *Pseudomonas savastanoi* pv. *phaseolicola*、豌豆细菌性疫病菌 *Pseudomonas syringae* pv. *pisii*、豌豆象 *Bruchus pisorum*、尖镰孢豌豆

豆专化型(枯萎病菌)*Fusarium oxysporum* f.sp.pisi。不得带有土壤、活虫以及故意添加或混杂的其他谷物及外来杂质。

第三条

俄方应根据相关国际标准采取措施 ,在豌豆生长期和储藏期针对中方关注的检疫性有害生物开展疫情调查 ,并根据中方需要提交上述检疫性有害生物发生情况的调查报告。

如发现新的中方关注的检疫性有害生物 , 俄方及时通知中方 , 并采取有效的防治措施。

第四条

豌豆生产、加工、存放单位应符合本议定书的要求。

中方应向俄方提供中国关于俄罗斯出口豌豆生产、加工、存放单位有关注册要求。

俄方应对俄罗斯输华豌豆生产、加工、存放单位进行审核 , 将符合本议定书要求的企业推荐给中方。俄方推荐企业信息需包括生产、加工、存放单位名称、唯一标识代码、地址、联系方式等。中方将对俄方提供的企业进行审核认可并注册。

中方注册的出口豌豆生产加工和存放单位名单在双方官方网站上公布 , 双方每 6 个月更新一次。

第五条

输华豌豆可以以散装和包装形式运输 , 在运输过程中防止撒漏。

出口散装豌豆应采用专用运输车辆、集装箱、船舶、有盖货车/专为粮食运输而设计的料斗。在运输过程中，必须防止粮食撒漏和湿气进入。

出口包装的豌豆必须采用符合中方要求的新的、清洁、透气、防水材料包装。每一包装应标注“本产品输往中华人民共和国”，以及国家名称、产品名称、注册号、出口豌豆生产加工企业地址和存储设施等中文或英文可追溯信息。上述信息可以以标签形式粘贴在包装上。

豌豆运输工具应符合卫生防疫要求。

第六条

豌豆出口前应采取适当的过筛清杂措施，以去除土壤、植物残体、杂草种子。俄方应对输华豌豆种植、收获、储存、运输、出口等过程进行指导和监管。

第七条

豌豆装运出口前，俄方应对运输工具要进行检查，以防止混入检疫性有害生物或其他限定性检疫物，如杂草籽、活体昆虫、其他谷物杂质、植物残体、土壤以及其他外来杂质。

第八条

豌豆装运出口前，俄方应对豌豆进行植物检疫监督及质量安全监测。

俄方完成豌豆检验检疫工作后，根据公约和国际植物检疫措施标准 ISPM 第 12 号《植物检疫证书准则》（2001 年，粮农组织，

罗马),对符合议定书要求的货物出具植物检疫证书,每批豌豆(同一个运输工具、同一个目的地和同一个收货人的同一种检疫产品数量)签发一份植物检疫证书,并在附加声明栏中注明豌豆生产加工企业名称、注册号及“该植物检疫证书所证明的豌豆符合俄中双方于 年 月 日在 签署的关于俄罗斯豌豆输华检验检疫要求议定书的规定,不带有中方关注的检疫性有害生物”。

豌豆出口装运前,应进行检疫处理,确保无检疫性有害生物,并附实施检疫处理的证明文件。检疫处理的方法、时间、温度、药剂等信息应在植物检疫证书中注明。

俄方应向中方提供有效的植物检疫证书样本,以便中国海关在货物到达时验证植物检疫证书的真实性。

第九条

俄罗斯输华豌豆到达中国入境口岸后,中国海关将实施检验检疫。

如果中方发现违反中国植物检疫相关法律法规规定的情况或携带中国关注的检疫性有害生物,中国海关有权对其进行检疫处理、退运或销毁。中方应及时将违规情况和采取的措施书面通报俄方。如屡次违规,中方可决定暂停从有关出口豌豆的生产加工和储存企业进口豌豆,并立即通知俄方。

中方根据俄方提供的豌豆种植期间检疫情况,评估可能存在的植物检疫风险。必要时,中方将派专家赴俄罗斯联邦进行实地检查,俄方负责发出邀请和协助安排行程,并陪同检查。

第十条

双方同意本议定书并不妨碍或影响双方执行各自的法律法规。

第十一条

双方在解释和执行本议定书时产生分歧，应通过双方谈判或协商予以解决。

第十二条

本议定书可经双方书面同意后进行修改或补充。

第十三条

本议定书自签字之日起生效，有效期3年。此后，本议定书效力将自动顺延3年，除非一方以书面通知另一方终止本议定书。如果一方以书面通知另一方终止本议定书，则本议定书的效力自另一方收到书面通知之日起6个月后终止。

本议定书于2022年10月10日在北京莫斯可签订，一式两份，每份均用中文、英文、俄文写成，三种文本同等作准。如在理解上有分歧，以英文文本为准。

俄罗斯联邦

兽医和植物卫生监督局

代表

✓ 

中华人民共和国

海关总署

代表

